SANCHA
DE
CASTELLA.

TRAGEDIA LYRICA

EM DOUS ACTOS

PARA SE REPRESENTAR

NO

REAL THEATRO

DE

S. CARLOS.

LISBOA: 1839. — Typografia Lisbonense.
Largo do Conde Barão n.° 21.

INTERLOCUTORES.

SANCHA, rainha de Castella.
Sr.ª *Carolina Paganini.*
GARCIA, seu filho.
Sr.ª *Marianna Hazon.*
IRCANO, Principe Sarraceno.
Sr. *Filippe Coletti.*
RODRIGUES, Ministro de Sancha.
Sr. *Francisco Regoli.*
ELVIRA, confidente de Sancha.
Sr.ª *Adelaide Valentini.*

GRANDES DE CASTELLA.
DAMAS DA CÔRTE.
SARRACENOS.
GUERREIROS CASTELHANOS.

A Scena representa-se no real paço de Toledo.

A poesia é do Sr. Pedro Salatino.
A musica é do Sr. Caetano Donizetti.

O argumento foi extraído das chronicas Hespanholas do anno de 990, era vulgar.

ATTO I.

SCENA I.

Luogo di delizie nella reggia di Sancia.

Ircano che passeggia pensieroso e Coro di Saraceni.

Metá del Coro. Prence taci? il guardo immobile
Fissi al suolo?
L'altra metá. Il passo hai lento!
Tutti. Tu volesti, Ircan, dividere
Con noi sempre il tuo contento;
Or voglian diviso ancor
Teco, Ircano, il tuo dolor.
1. Oggi Imen ti stringe a Sancia
2. Di Castiglia ascendi al trono.
Tutti. E vedrai con ciglio torbido
Di tua sorte il piú bel dono?
Parla: Noi diviso ancor
Vogliam teco il tuo dolor.

ACTO I.

SCENA I.

Logar delicioso no palacio de Sancha.

Ircano que passeia pensativo, e Coro de Sarracenos.

Metade do Coro. Principe porque estás pensativo? porque fitas os olhos no chão.

A outra metade. Estás irresoluto?

Todos. Sempre, ó Ircano, repartiste comnosco o teu prazer, agora desejamos participar da tua dor.

1. Hoje hymeneo vai unir-te a Sancha.

2. Sobes ao throno de Castella.

Todos. No mais risonho dia da tua vida estás melancolico? falla: queremos quinhoar a tua dor.

Irc. Ah! miei fidi, m'udite, il cor mi preme
Un dubbio atroce.

Coro. E quale?

Irc. Al consorte di Sancia un dí fatale
Cordova fu coll'armi; Ei spento cadde:
Del trono io piu che di sua sposa ardente
Vidi di speme balenare un lampo,
Quando lo spiro egli rendea sul campo.
Restava un figlio ancora. Ah! sí, Garzia
Lungi da noi sen gía,
Partí a un mio cenno Ibeno, il mio pugnale
E' una luna di giá per lui stringea;
In Madrid il rinvenne,
Lo ferí; ma se ancor, se ancor vivessse?

Coro. Sorgon forse gli estinti?
Iben dal fiume trascinar nol vide?

Irc. Ma braccio feritor non sempre uccide.

Coro. Non é teco quell'acciar
Del suo sangue tinto allor?
Non é forse il Mansanar
Che alla tomba il niega ancor?
Perche dunque palpitar?
Nuovo é il palpito al tuo cor,

Irc. Ah! meus amigos, ouvi: perturba o meu coração uma atroz suspeita.

Coro. Explica-te.

Irc. As armas de Cordova foram um dia fataes ao consorte de Sancha; elle caío exanime: eu mais avido do throno que da mão da sua esposa, a esperança principiou a lisongear o meu coração, quando o vi morto no campo. Restava ainda um filho. Ah! sim; Garcia estava distante de nós. A um meu signal partio Ibeno, e armado com o meu punhal, o achou em Madrid, e o ferio. Mas se elle ainda vivesse?

Coro. Podem os mortos resuscitar?
Não o vio Ibeno tirar do rio?

Irc. Mas um braço acostumado a ferir pode tambem errar.

Coro. Não possues tu o punhal ainda tinto de sangue? não é elle a quem o Mansanar priva da sepultura? porque receas? Não é este o teu costume.

Irc. Non tremava e il suo fianco fendeva;
Quest' acciaro ministro di morte,
Ei trafitto nell'onda cadeva;
Ma chi sa se il difese la sorte,
Ma chi sa se nel gemer dell'onda
Il suo gemito estremo celó ?
Coro. Cadde estinto, né gorghi dell'onda
Ei l'estremo lamento celò.
Irc. Oh speranza!
Coro. Rodrigo s'avanza.
Irc. Il piú fiero nemico per me.

SCENA II.

Rodrigo e Detti.

Rod. A te vengo....
Irc. Rodrigo a che viene ?
Rod. Perche ancora il suo duol non declina,
La regina sospende l'imene.
Irc. Ma non io...
Rod. Perche ?
Irc. Sancia....
Rod. E' regina.
Irc. Ma il consiglio le viene da te.
Irc. e Coro. Tu ci abborri....
Rod. E tu al trono non corri ?
Non vedrem di Castiglia nel seno

Irc. Este ferro accostumado a dar a morte não tremeo na acção de ferir, e a victima caío exanime nas ondas; mas quem sabe se o destino a protegeo; mas quem sabe se nas ondas exhalou o extremo suspiro?

Coro. Elle exhalou nas ondas o extremo suspiro.

Irc. Oh esperança!

Coro. Chega Rodrigues.

Irc. O meu mais feroz inimigo.

SCENA II.

Rodrigues e Dictos.

Rod. Pertendo fallar-te....

Irc. De que?

Rod. Não podendo a rainha disfarçar a sua dor, suspende o hymeneo.

Irc. Mas eu não.

Rod. Porque?

Irc. Sancha....

Rod. E' rainha

Irc. Mas tu a aconselhaste.

Irc. e Coro. Tu nos aborreces....

Rod. E tu queres subir ao throno, Mas não veremos sentado nelle um sarraceno.

Saraceno — Sul trono dei re.

Irc. Rodrigo ! va, consiglia,
Non sa temerti Ircano ;
Ma pur m'avrá Castiglia
In qnesto dì Sovrano.
Ancor se questa spada
Mi debba aprir la strada
Che nella tomba scende,
O che sul soglio va.

Rod. Il regno, il ciel consiglia
Che non si curi Ircano.
Forse t'avrá Castiglia
In questo dí sovrano ;
Ma per ingiusto orgoglio
Mal si cammina al soglio,
Che quando men s'attende
Un difensor s'avrá.

Coro. Che venga : il nostro acciaro
Non é di colpi avaro ;
Se incontra chi ci offende
Non mai s,arretra, o sta.

Irc. Apprenderai, tel giuro, oggi se giovi
Opporsi a me ; nemico
Or tu mi brami ? io tel saró ; non curo
Qué tuoi consigli l'odio tuo.

Rod. Non serbo
Odio a nemico io mai che non pavento.

Irc. Rodrigues! vai, aconselha... Ircano não te teme, e neste dia serei soberano de Castella. Se for necessario, esta espada me abrirá o caminho, com ella sei vencer ou morrer.

Rod. O reino e o Ceo aconselham de desprezar Ircano. Pode acontecer que consigas ser hoje soberano de Castella, porem é arriscado subir ao throno pelos degrãos da ambição; pois ainda achará a patria um defensor.

Coro. Onde está elle? a nossa espada é sequiosa de sangue; jamais deixa de desembainhar-se na occasião do perigo.

Irc. Eu te juro que hoje apprenderás quanto é perigoso contrariar-me. Tu me queres inimigo, e o serei. Desprezo tanto os teus conselhos como a tua inimizade.

Rod, Eu não sei odiar inimigos que não me causam temor. O meu conselho é o bem do reino, e a vontade Suprema. Um destino cruel nos privou de Gar-

E'mio consiglio ció che il ben del regno
Pretende, e impone il Cielo
Un destino crudel Garzia ne tolse,
Il Castiglian n'è mesto, e nel suo pianto
Richiede un rege; ma chi noi governi,
E chi non fosse saracen non mança,
Nè tu su noi l'impero . . . .

Irc. Suddito io qui non venni,
A Sancia ora ti reca,
Che se il promise, oggi sará mia sposa;
A Toledo fia noto
Ch'io saró re; sapró col brando in voi
Prima che questo soglio
Oggi ad altri che a me doni la sorte
Lunga traccia lasciar di sangue e morte.
(Parte col Coro.)

Rod. No . . . . pria che alla regina
Ai suoi fedel noto si renda omai
Di quel folle il desire:
Ircano! suo nemico.
Non ti teme castiglia, in noi vedrai

cia, Castella lamenta tão grave perda, e pede um rei; porem facilmente o teremos sem ser necessario que um Sarraceno nos governe,

Irc. Nem eu ca vim para ser subdito. Agora vai dizer á rainha, que logo que o prometteo, será hoje minha esposa. Saiba Toledo que vou ser rei. Antes que este throno seja de outrem, eu saberei com esta espada derramar uma torrente do vosso sangue.

(*Parte com o Coro.*)

Rod. Primeiro que a rainha, devo prevenir os seus fieis amigos da ousadia deste louco. Ircano! Castella não teme a tua inimizade. Verás em nós renas-

L'idea non spenta dell'antico onore
Siam vedovi di re, non di valore.

(Parte,)

SCENA III.

Sancia, Elvira, e Coro di Damigelle.

Coro. Piangendo va l'aurora.
Quel fiore che sparí;
Regina tu così
Piangesti il figlio.
Rischiari alfin quel ciglio
Sorriso animator;
Come ravviva i fior
La bella aurora.

San. Come è avverso il destino al mio contento!

Elv. Ció che il dolor fé lento
Affretterá l'amor: oggi rammenta
Te promettesti a Ircano.

San. Ah! si...

Elv. Non serba
Sugli affetti di Sancia ei piu l'impero?

San. Elvira!

Elv. Non é ver?

San. Ah! taci.... é vero.

cer o antigo brio. Somos orphãos de rei, não de valor.

(Parte.)

SCENA III.

Sancha, Elvira, e Coro de Damas.

Coro. Assim como a aurora lastima a flor que murchou, tu deploras ó rainha a perda do filho. Já é tempo que brilhe nesse semblante o surriso animador, assim como anima a aurora as murchas flores.

San. O destino afasta de mim a alegria.

Elv. Se a dor te contende o prazer amor o appressará: lembra-te que hoje prometteste a tua mão a Ircano.

San. Ah! sim...

Elv. Elle já não impera no coração de Sancha?

San. Elvira!

Elv. Não é verdade?

San. Ah! cala-te, é verdade. Tenho occasiões em que opprimida pela dor es-

Jo talor più nol rammento
Perche vince la mia pena,
Ma regnar piu in me lo sento
Se il suo nome ascolto appena.
A lui solo diè l'amor
Tanto impero sul mio cor.
Se contro lui mi parlano
Il Ciel, la terra, il regno,
Jo quasi allora ho sdegno,
Ch' egli mi sia fedel.
Ma s'ei mi parla, all'anima
Non va sua voce invano,
Per me diventa Ircano
E regno, e terra, e Ciel.

Coro. Piu lieta il bel sorriso
Rivolgi al nuovo imen.

Elv. Sancia, deh! alfin sorridi.
Alla face d'imen, l'imen decìdi.

San. Ah! ch'io credeva omai.
Che amor potesse compensarmi il duolo.
Oggi l'amato prence esser devea
Il mio sposo, ma i grandi
Chieggono, Elvira, a me ch'io non m'affretti
A questo passo ancor .... io lo sospesi.

Elv. Tu dunque Ircano non ami ?

San. Jo! .... Non amarlo! .... Ah! sapi .... alla possanza.

queço-me delles; mas apenas ouço o seu nome conheço, que elle reina no meu coração. Amor tão somente a elle quiz dar este imperio sobre mim. Quando me fallam contra elle, o Ceo, a terra, e o reino, então causa-me pena que me seja tão fiel; mas quando ouço a sua voz, conheço qua a minha alma acha em Ircano reino, terra, e Ceo.

Coro. Venha hymeneo despertar o teu surriso, decide o suspirado hymeneo.

San. Ah! eu esperava que amor mitigasse a minha pena. Hoje devia o principe amado ser meu esposo; mas os Grandes, minha querida Elvira, me pedem que não dê por ora este passo... eu o suspendí.

Elv. Tu pois não amas Ircano?
San. Eu... não ama-lo? Ah sabe que o mesmo Ceo só por morte poderia

Di quest'amor potria
l'istesso cielo
Opporre solo il mio morir.

Elv. e Coro. A noi.
Rodrigo vien.

San. Egli non men di voi.
Vedermi lieta brama,
Ma l'imen non approva.

Elv. Ebben non ama.

San. Seco or qui mi lasciate.

Elv. Ti sia propizio il Ciel.

San. Amiche andate.
(Elvira parte col Coro.)

SCENA IV.

Rodrigo e Sancia.

Rod. Sancia a te degg'io
Alfine domandar: tu sei regina,
O schiava qui? Poc'anzi
Dé fidi al consigliar non t'arrendevi?
Tu l'imene sospeso non volevi?

San. Sí... m'arresi.....

Rod. Ora debbo alla regina
Espor che il moro oggi la vuol sua sposa.
Sangue e morte minaccia....

San. Ebben.... m'avrá.... non voglio
che la pace

conseguir que deixasse de o amar.

Elv. e Coro. Chega Rodrigues.

San. Elle a par de vós deseja a minha felicidade, mas não approva este hymeneo.

Elv. Porque não ama.

San. Deixai-me sósinha com elle.

Elv. Que o Ceo te seja propicio.

San. Amigos, ide-vos.

(*Elvira parte com o coro.*)

SCENA IV.

Rodrigues e Sancha.

Rod. Sancha eu devo perguntar-te se tu és aqui rainha ou escrava? Aconselhada pelos teus não suspendeste ha pouco o hymeneo?

San. Sim.... consentí....

Rod. Pois bem: sabe agora que o mouro quer que hoje mesmo sejas sua esposa; e ameaça sangue e morte....

San. Então.... o serei.... não quero que

Si vegga al regno mio per me turbata..

Rod. Io chieggo a te...

San. Tu chiedi

Ch'io l'abborra, l'obblii?... nol posso...

Rod. Sancia,

Madre tu fosti, or non lo sei.... s'ignora

La mano che feria

L'infelice Garzia.... Se a te narrava

Sua morte Ircan.... vedesti? n'esultava.

Io.... non so....

San. Che?

Rod. Sí.. gioja tal nel'moro

E' oltraggio al tuo dolor... e tu....

San. L'adoro.

Comprendo... il so, ma in petto

Non cangia tempra il cor:

L' error d'un caro oggetto

Non mai condanna amor.

Rod. L'adori?.. ebben si vegga

Ircan tuo sposo e re:

Alfin tuo regno legga

La sua sventura in te.

San. Di Sancia il cor la sorte....

Rod. Al Saraceno ha dato.

San. Cadeva il mio consorte...

Rod. Da Sarracen svenato

por causa minha seja perturbada a paz do reino.

Rod. Eu só te peço....

San. Tu pedes que eu o aborreça, que me esqueça delle; mas isso é impossivel.

Rod. Sancha, tu foste mãi, e já o não és... ignora-se a mão que ferio o infeliz Garcia.... Quando Ircano te deo a noticia da sua morte não viste a alegria do seu semblante? Eu.... não sei....

San. Explica-te.

Rod. Tal satisfação do mouro; é uma offensa ao teu decoro, e tu....

San. O adoro. Eu te percebo, tudo sei, mas não posso mudar o meu coração. Amor jámais distingue os erros de um objecto amado.

Rod. O adoras?.... pois bem: seja Ircano teu esposo e rei, o teu reino seja por tua culpa infeliz.

San. A sorte de Sancha....

Rod. Depende de um Sarraceno!

San. Foi morto o meu consorte....

Rod. Por mão de um Sarraceno, lembra-

Forse il pugnal di morte
Fu, Sancia, un dí portato
Del figlio tuo nel sen
Da braccio saracen.

San. (Sento a quei detti orrore,
Ma li contrasta amore,
E franger sue ritorte
La morte—sol potrá.)

Rod. La tua rovina amor
Di fior—spargendo va.
Ma di qual ara al pié
Gli giurerai la fé ?
Tu sposa a un'infedel ?
Lo soffrirebbe il Ciel ?

San. Cessa, Rodrigo, ah ! lasciami
In quest'affetto ardente,
Questo mi strugge l'anima,
Questo ragion non sente,
E Sancia, a lui, resistere
Senza morir non sa !

Rod. Sí, godi . . . in mezzo ai palpiti
Non ti verrem d'accanto ;
Tu non vedrai del popolo,
Perche furtivo, il pianto :
Io forse un dí la lacrima
Del tuo pentir vedró.

(partono per vie opposte.)

te que é possivel que teu filho fosse
tambem victima do furor sarraceno.

San. (Essas palavras despertam o meu
horror, mas amor falla ainda mais
forte, e só a morte poderá quebrar
este laço.)

Rod. Amor com os seus encantos vai preparando a tua ruina. Porem que
altar acolherá os teus votos? O Ceo
soffrerá que te unas a um infiel?

San. Cala, Rodrigues, ah! deixa-me nutrir
este ardente affecto, elle devora a
minha alma, não ouve a razão, e
Sancha jámais lhe poderá resistir
sem morrer.

Rod. Sim, entrega-te ao teu amor. Nós te
abandonaremos. Não verás o pranto do povo por que será furtivo;
mas eu verei o teu depois de arrependida.

(Partem por oppostos lados.)

SCENA V.

Sala del Consiglio.

A dritta del teatro si trova una magnifica sedia per la regina. Disposti in giro si veggono molti sgabelli.

Rodrigo, indi Coro di grandi.

Rod. Sventurata é Castiglia! mal chiedeva
Contro Cordova un dí soccorso al moro
Ei la difese, ma stolto é chi crede
Trovar costanza in Saracena fede.
Questo prence straniero
Ei la tradí, veniva amico ed ora
Avverso a noi qui resta . . . . Ascolta,
Nume del Ciel, d'un popolo fedele
La voce alfin, crudele
E'il vederci insultar da chi t'offende
(i grandi si avanzano.)

Ecco i grandi. . . venite. . . omai ci attende,
Amici, un tristo fato

Coro. E che? per noi
Conforto piú non v'é?

Rod. Qual mai conforto

SCENA V.

Sala do Conselho.

Do lado direito do Theatro acha-se uma magnifica cadeira para a Rainha. Muitos bancos são dispostos em circulo.

Rodrigues depois coro de Grandes.

Rod. Infeliz Castella! para defender-te dos teus inimigos sollicitaste a aliança do mouro, elle te soccorreo, mas é louco quem se fia nelle. Este principe estrangeiro nos traío depois; elle veio como amigo; mas depois se demorou aqui para nos contrariar, e quer.... Ah! Nume poderoso, escuta a voz de um povo fiel; não permittas que seja insultado por quem te offende.
(os Grandes approximam-se.)

Os Grandes chegam.... vinde.... amigos, um triste destino nos espera.

Coro Pois já não ha consolação para nós?

Rod. Que consolação se pode esperar de um

Si puó sperar da un furibondo amore
A cui giá Sancia ha consagrato il co-
re?
Regina e amante in olocausto fero
C'immolerá fra poco a un re stranie-
ro.

Coro. Meglio é per noi la morte . . . .
Rod. Meglio é tempo aspettar . . . .
Coro. O nera sorte!
Castiglia, il tuo lamento
Stará del Nume al pié.
Si piange un ben ch'é spento,
Castiglia, piangi il re.

Rod. C'insulta il moro audace. . .
Sancia l'osserva e tace:
Castiglia, il tuo lamento
Asceso in Ciel non é.

Coro. Si piange un ben ch'é spento,
Castiglia, piangi il re.

Rod. Ov'é di regi un figlio?
Il trono sta in periglio . . .
Un'arabo l'ascenda
Parló il destin cosí.

Coro. Di tal natura orrenda,
Rod. Piangete, é questo il dí. . . .
Coro. Castiglia il tuo lamento
Stará del Nume al pié.
Si piange un ben ch'é spento,
Castiglia piangi il re.

Rod. Tacete. . . . arriva Ircan

furibundo amor que se apoderou do coração de Sancha? Rainha e amante, quaes victimas, nos vai immolar a um rei estrangeiro.

Coro Melhor fôra morrer.
Rod. E' melhor ganhar tempo.
Coro Oh cruel destino! O' Ceo, Castella vai implorar-te.... Ella chora um rei que perdeo!

Rod. O Mouro audaz nos insulta, a rainha o observa em silencio. Castella, o Ceo não ouvio ainda o teu lamento.
Coro Chora-se um bem perdido, Castella chora o teu rei.
Rod. Onde existe um principe real? O throno está em perigo.... O destino decretou que o occupe um Arabe.

Coro Do mais infausto evento....
Rod. Chorai, é este o dia.
Coro O' Ceo, Castella vai implorar-te.... Ella chora um rei que perdeo!

Rod. Calai-vos.... chega Ircano.

Coro. Qui Sancia viene.
Rod. Segreto, o almen sommesso omai si renda
Il gemere fra voi; per lui qual gloria
Il nostro duol sarebbe?
Coro. Vedrai.... stará gemente
Ognun sommessamente

(I Grandi si dispongono ognuno vicino al suo sgabello.)

SCENA VI.

Sancia ed Ircano da parti opposte. Vengono con Sancia Elvira e Damigelle, La regina va a sedere. Tutti seggono dopo di lei.

San. Nobili di Castiglia, udite.. é il trono
Vedovo ancor, richiede un re, che l'abbia
Ircano a voi presente;
Novello in lui non é sovrano impero,
Questi é lo stesso Ircano
Chi vi fu duce allor che i Galli a voi
S'opposer pria, ma si pentir dippoi,
Qual mai dé suoi sudori
Egli ottenne mercé ?.. Nobili, or voglio
Ch'ei l'ottenga alfin, vedovo é il soglio.

Coro Sancha approxima-se.

Rod. Occultos ou disfarçados sejam ao menos vossos gemidos. Elle teria gloria de observar a nossa dor.

Coro Verás que sabemos reprimir os nossos gemidos.

(Os Grandes se dispoem todos ao pé dos bancos.)

SCENA VI.

Sancha acompanhada de *Elvira* e sequito de Damas de um lado, e *Ircano* do outro. A *Rainha* vai sentar-se, e depois sentam-se os mais.

San. Nobres de Castella, ouvi: O throno acha-se vacante, pede um rei, e o terá na pessoa de Ircano que se acha presente. Elle não é noviço na arte de reger, elle é o mesmo principe que vos capitaneou contra os Gallos vossos inimigos, os quaes foram bem escarmentados. Ircano não teve por ora premio algum dos seus serviços, e eu pretendo agora que o tenha sobindo ao throno.

Rod. Ascolta pria: non osa
Il rispetto del labbro alzar la voce
Te, Sancia a biasimar, ma pur concedi
Che di Castiglia intera a nome io parli.
Fia che si vegga prence
Stranier di Nume, legge, di costume
In Toledo regnar? nostro destino
La rapace guidar Araba mano?
Lo scettro di Pelagio in man d'Ircano!

San. Rodrigo;... omai... tu ignori,
Che al regale voler mal si contrasta?
Non piu, m'intendi... io cosí voglio, e basta.
Cedo al fato... Il Cielo impone,
Vuol lo stesso mio riposo,
Ch' oggi scelga a me lo sposo
Che fra voi regnar dovrá,
Rod. Ah! m'ascolta!... non s'affretti
Scelta infausta... pria rifletti....
Pensa omai qual regno or dai,
Chi lo dona, chi l'avrá.

Coro di Grandi.

Ah! Sancia!
Irc. Ebben, regina,

Rod. Ouve primeiro: não se atreve a humilde voz a censurar Sancha; porem concede que em nome de Castella inteira eu falle. Ver-mos-he-mos um principe estrangeiro, professando outro cnlto e outros costumes reinar em Toledo? Será um Arabe arbitro do nosso destino? Veremos o sceptro de Pelagio na mão de Ircano?

San. Ignoras, Rodrigues, que é arriscada empresa contrariar a minha vontade? desiste, tu me percebes.... assim o quero, e basta. Eu cedo ao destino.... O Ceo e o meu descanço impoem que hoje escolha eu o esposo que vos deve reger.

Rod. Ah! escuta! demora esta infausta escolha.... reflecte na qualidade da dadiva, da doadora, e das victimas que immolas.

Coro de Grandes.

Ah! Sancha!

Irc. Até quando, ó rainha deverei calar-me?

Dovró tacermi ancor?

San. Te il core, o Ircan, destina

Coro di Grandi.

Meglio domanda al cor.

San. (ai Grandi.)
Voi....

Irc. Che? si pronta sei
A udir consigli rei?
Darai tu a questi alteri
Ragion dé tuoi voleri?

(ai Grandi) Ne voi quel folle orgoglio
Saprete mai domar?

San. Nobili, il dir, che il voglio
Forse non puó bastar?

Irc. Ircan per voi pugnava,
Il sangue suo versava;
Quando per lui vincea
Il Castiglian godea;
Ora d'Ircan contento
Il Castiglian non é:

Coro di Grandi.

Si piange un ben ch'é spento,
Castiglia piange un re.

San (*a Irc.*). O meu coração te elegeo.

Coro de Grandes.

Pede ao coração melhor escolha.

San. (aos Grandes) Vós....

Irc. Mas és tão facil em ouvir estes culpados? Queres dar conta a elles da tua vontade?

(aos Grandes) E vós não sabereis conter esse louco orgulho?

San. Nobres, não é sufficiente declarar-vos que o quero?

Irc. Em vão por vós combatti, em vão meu sangue derramei. Os Castelhanos eram satisfeitos de mim quando vencia por elles; mas já o não são depois do perigo.

Coro de Grandes.

Castella chora um rei que perdeo.

SCENA VII.

Garzia che comparisce in fondo e Detti.

San. Ebben, regina io sono....
Decisi.... e destra, e trono....
Ecco, ad Ircano vogl'io....
Gar. Nó madre, il trono é mio.
San. Ah! figlio!...
Tutti. Ei! Vive! (Tutti sorpresi s'alzano)
Irc. (Ahimé!)
Tutti. Castiglia! ecco il tuo re!
San. (*ad Irc.*) (Al core terribile
E' questo contento,
Gli estinti risorgono
A nostro tormento.
Ah! l'alma smarrita
Fra palpiti geme,
E fino la speme
Per sempre sparí!)
Rod. (*a Gar.*) Giá stava ad ascendere
Ircano al tuo soglio,
Gemeva il tuo popolo
All' arabo orgoglio,
D' ogni altro piu nero
Tal giorno sorgea,
Chi questo credea
Del giubilo il dí?
Gar. (*a Rod.*) La madre sta torbida,

SCENA VII.

Garcia que comparece do fundo e Dictos.

San. Pois, eu sou rainha e decidi....
minha dextra e o throno offereço
a Ircano....

Gar. Não, minha mãi, o throno é meu;

San. (*a Irc.*) (Elle!)

Todos. Vive! (*Todos erguem-se admirados.*)

San. Ah! filho!

Irc. (Ai de mim!)

Todos. Castella! é o teu rei!

San. (*a Irc.*) Este contentamento é terrivel para o meu coração. Os mortos ressuscitam para nosso tormento. Minha alma confusa é opprimida, e até a esperança fugio para sempre de mim!

Rod. (*a Gar.*) Já Ircano estava para subir ao teu throno, o povo era opprimido pelo orgulho Arabe. Em um dia tão infausto quem podia presagiar tanta ventura?

Gar. (*a Rod.*) Minha mãi está confusa, op-

Oppressa, gemente;
Rodrigo quest'anima
Un dubbio risente:
Me forte, severo,
Lo giuro, vedrai,
Se offenderla mai
Quell'Arabo ardí.

Irc. (*a San.*) (Pel figlio tu palpiti?
Ei vada sul trono
Ma trema non perdere
Se teco non sono!
Se veggo fuggita
Col trono tua mano
L'ardire d'Ircano
Non fugge cosí,.)

Coro di Grandi.

Del moro si taccia
L'audace minaccia:
L'affanno finí
Del giubilo é il dí.

Gar. Madre!....

San. Ah! figlio! ti credea
Spento....

Coro di Grandi.

Narra ai fidi tuoi
Come il Ciel ti rese a noi.

pressa, e gemente. Eu nutro uma cruel suspeita, mas juro-te que saberei, inclemente e severo, punir o Arabe se ousou insnlta-la.

Irc. (*a San.*) Supiras pelo filho? pois suba ao throno. Mas treme do inimigo se eu não estiver ao teu lado! Se perdendo a tua mão eu perco um throno, resta-me o valor que eu não posso perder.

Coro de Grandes.

Não façamos caso da ousadia do Mouro. Hoje findaram as nossas penas, este é dia de jubilo!

Gar. Mãi!
San. Ah! filho! eu te julgava extincto....

Coro de Grandes.

Narra aos teus amigos porque aventura nos foste restituido,

Tutti — Grido tal donde sorgea,
Perche morte immaginó?
Fama infida, a noi parlo?

Gar. — Mal trafitto caddi in un fiume,
E dall' onde assorto io venni,
I miei dí protesse il Nume,
Fra i nemici mi rinvenni,
Nume e patria tacqui allor.

Coro di Grandi.

Oh contento! oh lieto giorno!

Irc. — (Stolto Iben, cosí ferivi?)

Gar. — Ma tu, madre, il mio ritorno,
Di tua gioja par che privi?

San. — Nó....

Gar. (*ai Grandi*) Nó, fidi, dite a me
Trista è Sancia!...

San. — (Oh Dio!)

Gar. — Perche?

Coro di Grandi.

Quell' Ircan ch'é a te presente
Nel feroce suo pensier....

San. — Ah! tacete....

Irc. — (O cor ti frena.)

San. — Odi.... ah! nó.... Garzia!....

Gar. — Clemente
Scuso Ircan, ti rasserena.

Todos. Ah! narra porque modo a fama te deo por morto?

Gar. Levemente ferido caì no rio e fui submergido nas ondas. O Ceo protegeo os meus dias; achei salvação entre os meus inimigos. Então occultei meu nome e a minha patria. . . .

Coro de Grandes.

Oh prazer! oh fausto dia!

Irc. (Inepto Ibeno! assim feriste?)

Gar. Porem tu, minha mãi, me privas da tua alegria á minha chegada.

San. Não. . . .

Gar. (*aos Grandes.*) Ah! meus fieis, dizei-me porque Sancha está triste? . .

San. (Oh Deus!)

Gar. Porque?

Coro de Grandes.

Porque Ircano que está presente no seu feroz pensamento . . . .

San. Ah! calai-vos . . . .

Irc. (Reprime-te, meu coração.)

San. Ouve. . . . ah! não. . . . Garcia! . . .

San. Clemente, desculpo Ircano, socega.

Coro di Grandi, e Rod.

Ei ci lasci....
Irc. Stolti!
Gar. Altier!
Irc. Io!....
Gar. Tu aduna i Mauri tuoi;
Va.... non dee la nuova aurora
Te in Toledo ritrovar.
Irc. (Mio furor, resisti ancora?)

San. (Come in vita più restar!)
Irc. Vado e reco sugli Arabi lidi,
D' un' ingrato l'ardire, l'oltraggio,
Ma rammenta che brando e coraggio
Hanno i mori, e Castiglia lo sa.

Gar. e Rod.

Vanne, e reca sugli Arabi lidi,
Moro audace, l'ardire, l'oltraggio,
Lá rammenta che brando, o coraggio,
A Castiglia mancare non sa.

Coro di Donne.

(Nel suo petto vien meno il coraggio,
Ah! più vivere Sancia non sa.)

Coro de Grande e Rod.

Elle que nos deixe.
Irc. Loucos!
Gar. Soberbo!
Irc. Eu!..
Gar. Tu reune os teus Mouros e que a nova aurora não te veja em Toledo.
Irc. (E poderei ainda conter o meu furor?)
San. (E poderei ainda viver?)
Irc. Eu volto ás praias da Arabia, e levo comigo a offensad'um ingrato. Lembra-te que os Mouros tem espada e valor, e Castella bem o sabe.

Gar. e Rod.

Vai, torna ás praias da Arabia, Mouro audaz, e leva comtigo a offensa. Lá não deslembres que temos valor, e qne Castella não sabe tremer.

Coro de Mulheres.

(Ah! sinto faltar-me o animo, Sancha não poderá viver!)

Gar. Giunsi, o nobili in tempo non vano,
Rod. Ti coroni Castiglia sovrano.

Coro di Grandi.

Vanne, reca sugli Arabi lidi.
Moro audace, l'ardire, l'oltraggio,
Lá rammenta che abbiamo coraggio,
Che Castiglia tremare non sa.
(*Tutti si ritirano.*)

FINE DELL' ATTO PRIMO.

Gar. Nobres, cheguei a tempo.
Rod. Castella te proclama Soberano.

Coro de Grandes.

Vai, torna ás praias da Arabia, Mouro audaz, e leva comtigo a offensa. Lá não deslembres que temos valor, e que Castella não sabe tremer.

(Todos se retiram.)

FIM DO PRIMEIRO ACTO.

ATTO II.

SCENA I.

Appartamenti di Sancia.

Sancia che passeggia smaniosa ed Elvira.

San. Mi lascia?... ed io restar?... non più?...

Elv. Deh! cessa,
Ti calma alfin.

San. Elvira, amor furente
Calma, no... mai non sente.
Com' ei di già s'invola,
Trova Ircan, dille... nò... venga... comprendi?
A lui parlar vogl'io.

Elv. Vado, l'attendi.
(Parte.)

ACTO II.

SCENA I.

Quartos de Sancha.

Sancha que passeia inquieta, e Elvira.

San. Elle deixa-me, e eu aqui fico? .... isso não ....

Elv. Socega, tranquilliza-te.

San. Elvira, um excessivo amor não consente tranquillidade. Antes que se ausente, eu te peço de dizer a Ircano que o quero ver, mas não.... tu percebes? ... eu quero fallar-lhe.

Elv. Eu vou, espera.

SCENA II.

Sancia sola, indi Garzia.

San. Il figlio!... Ei ci divide....
Ei m'uccide ... s'io movo
Sul suo volto lo sguardo a me l'aspetto
Del padre suo rammenta, dell' infido....
Ah! d'abborrito genitor crudele
Figlio crudel!...

Gar. Madre! ch'io provi alfine
Dé tuoi piú lieti amplessi il bel momento!
Prima che cada un'ora
Udrá Castiglia il giuro mio; verrai?
Fia dato al tuo cospetto, alfin vedrai?
Tuo figlio re. Ma che? madre....che fia?
Mesta ancor? Taci?

San. Avvi un tacer, Garzia,
Che molto esprime e che
Giammai non puó....

Gar. Tua pena non voglio.
Quanto per, te farei!....

San. Facesti assai.

Gar. Ah! tu m'opprimi!

SCENA II.

Sancha, depois Garcia.

San. O filho! ...Elle nos separa ....elle mata-me ....: Se eu fito nelle os olhos vejo as feições do infiel pai ... Ah! filho cruel de aborrecido pai!

Gar. Mai! concede que eu goze finalmente o prazer de abraçar-te. Dentro de uma hora ouvirá Castella o meu juramento, virás? eu quero que tu sejas presente, quero que vejas teu filho rei. Mas que observo? porque motivo estás tão triste, e muda?

San. Ha um silencio que falla muito, e qn e nunca póde ....

Gar. Eu quero saber a tua afflicção Quanto eu não faria por ti!...

San. Não fizeste pouco.

Gar. Tu me opprimes!

San. Tu, crudel, m'hai resa
Oppressa, disperata; mi trafiggi....
M'uccidi, e poi.... lassa! che di-
co! ah! sappi
Quanto misera io son!... perdo-
na!... il core
A turbar non ti venga oggi il la-
mento,
Lascia ch'io rechi altrove il mio
tormento. (*Parte.*)

SCENA III.

Garzia e Rodrigo; indi Coro di Saraceni di dentro.

Rod. Signor!....
Gar. Rodrigo!....
Rod. Ebben? lo credi?
Gar. Il credo.
Ah! troppo l'ama, il vedo;
E' degna di pietá.
Rod. Signore, ammiro
Quei sensi in te, ma devi al re-
gno....
Gar. Anch'io
Ammiro quel tuo zelo,
Ma pur vorrei....
Coro di Saraceni (*di dentro.*) Ci arrida un
altro Cielo,

San. Tu, cruel, me tens tornado opprimida, desesperada, me matas... e depois . . . . infeliz! que digo eu! Ah! sabe que extremamente eu sou misera! . . . perdôa! . . . não te afflijam os meus lamentos, deixa que te occulte o meu tormento.

(*Parte.*)

SCENA II.

Garcia e Rodrigues; depois Coro de Sarracenos de dentro.

Rod. Senhor!

Gar. Rodrigues!

Rod. Estás pois convencido?

Gar. Ah! sim, o ama extremamente; é digna de compaixão.

Rod. Admiro, senhor, esses sentimentos, mas deves ao reino. . . .

Gar. Tambem eu admiro o teu zelo, mas tambem quizera. . . .

Coro de Sarracenos. (*de dentro.*) Outro Ceo nos será mais propicio. Vamos.

Andiamo.

Gar. Che sará ?

Coro Per noi uon mancherá
Dè lauri l'ombra.

Rod. Lo stuol Saracen Toledo sgombra.
(Gar. e Rod. partono.)

Coro Siam forti, la vittoria
Ognor ci coronó,
Altrove aver si puó
La sorte istessa.
(Le voci si disperdono.)

SCENA IV.

Ircano indi Sancia.

Irc. Godete?.... non godreste
Se forse in cor di lei.... Ma viene....
(Guardando di dentro.)

San. Ircano!

Irc. Regina, or qui me chiamavi?
Forse veder mi brami
Avvilito di piu?... Vuoi che tuo figlio,
Se qui mi trova, come vil suo schiavo
Dal tuo cospetto mi discacci ancora?
T'amai, m'amasti, ed ora vuoi ch'io resti
Qualche nuova a soffrir crudele ingiuria?

Gar. Que será isto?

Coro Não nos faltará a sombra dos louros,

Rod. O bando Sarraceno sáe de Toledo.

(*Gar. e Rod. partem.*)

Coro A victoria foi sempre o premio do nosso valor, iremos a outra região a alcançar a mesma gloria.

(*as vozes pouco a pouco se dispersam.*)

SCENA IV.

Ircano, depois Sancha.

Irc. Exultais?... não exultarieis se ella tivesse animo de.... porem ella chega....

(*Olhando para dentro,*)

San. Ircano!

Irc. Rainha, porque me chamaste? Desejas por ventura ver-me ainda mais abatido?... Queres que teu filho, encontrando-me aqui, me mande deitar fora como um vil escravo? Amei-te, tu me amaste, e queres agora expôr-me a alguma grave in-

Forza é ch'io parta: accogli estremo addio.

San. Ah! se estremo lo fai,
Si compia il mio destin, morir vogl'io.

Irc. (Fortuna, ecco il momento, or tu m'assisti.)
Regina, in labbro amante
Lieve é spesso parlar d'estremo fato.

San. A me sí parli, ingrato?... ebben... vedrai
Se il labbro.... sí.... morró....

Irc. Non la tua morte
Fia scampo al tuo dolor; ben altro, il credi
Oprar si vuol da te.

San. Ma che fia scampo?

Irc. Securo.

San. Il sai?

Irc. Lo so.

San. Deh! parla....

San. Piu del perderti forse?

Irc. A chi non m'ami.

San. Tutto, tutto faró volan gl'istanti,
Non m'oppriman dippiu quê dubbi tuoi;
Fa ch' io senta,

Irc. Tu il vuoi?

San. Sí qual rimedio a mia funesta sorte?

juria? E' forçoso que eu parta: acolhe o extremo adeus.

San. Se queres que seja extremo, cumpra-se o meu destino, quero morrer.

Irc. (Fortuna. favorece-me, este é o momento opportuno.) Rainha são faceis os amantes a fallar do extremo instante.

San. Assim te expressas, ingrato? Pois bem, verás se eu minto.... eu vou morrer.

Irc. Não é a tua morte o remedio da tua afflicção; ha outro mais efficaz se me quizerdes ouvir.

San. Mas qual será?

Irc. Seguro.

San. O sabes?

Irc. O sei.

San. Ah! falla.

Irc. E' horrivel,

San. Mais ainda que perder-te?

Irc. A quem não me amar.

San. Tudo, tudo estou eu disposta a fazer, mas o tempo corre, e não me afflijas mais com as tuas duvidas, communica-me o teu projecto.

Irc. Pois o queres?

San. Sim, que remedio pode haver á minha infausta sorte?

Irc. Un solo occulto e certo.
San. E quale?
Irc. Morte.
San. Chi morir dee?
Irc. Chi se restasse in vita
Non puó farti mia,
Sei madre....
San. (*inorridita.*) Taci oh Ciel!
Irc. Vive Garzia!
San. Tu non sai di tanto orrore
Mezzo alcun trovar migliore?
Irc. Nó.
San. Sol morte?
Irc. Solo, e morte pronta.
San. Noi l'infamia copriria.
Irc. Il silenzio evita l'onta;
Un veleno.... ed ei morrá.
Tu paventi.... ah! nó decidi.
Mora alfin chi me discaccia,
Ogni affetto in te si taccia
Quando parla un vero amor.
Se più tardi tu dividi
Il mio core dal tuo cor.
San. Noi divisi?... ah! nó.... non basta
Questo sol pensiero orrendo!
Altro affetto io non intendo
Quando perderti dovró.
Quell'ardor che mi sovrasta
Rea mi vuole, e rea saró.
Irc. Mora adunque.

Irc. Um só, occulto, e certo.

San. E é?

Irc. Morte.

San. Quem ha-de morrer?

Irc. Quem, se ficasse em vida, não consentiria que fosses minha. E's mãi!....

San. (*Horrorizada.*) Cala, oh Ceo!

Irc. Vive Garcia!

San. Não sabes achar outro meio menos horrivel?

Irc. Não.

San. Só morte?

Irc. Só, e já.

San. Nos cobririamos de infamia.

Irc. O silencio evita o opprobrio. Um veneno... e elle morrerá. Tu estremeces... ah! nãol decide, morra finalmente quem me expulsa. Deve qualquer outro affecto emmudecer quando falla um verdadeiro amor. Se mais tardares nós seremos para sempre separados.

San. Nós separados?.... ah! o horrivel projecto não é tão forte como esta idéa! outro affecto algum me interessa quando sei que hei-de perderte. A chamma que me devora me quer criminosa e o serei.

Irc. Morra pois.....

San. Ma qual mano
Compirá?....
Irc. La tua.
San. Che? Ircano!....
(crescendo il suo orrore.)
San. Nol potrebbe il mio spavento....
Irc. Odi come lo potrá.
Io ti lascio per brev'ora,
Ei fia rege.... Sancia, allora
Giurerá.... del giuramento
Nella tazza.... ei beverá....
San. Ciel!
Irc. M'avveggo non sei forte,
M'ami e puoi tremar cosí?
Resta....
San. Ascolta....
Irc. Darai morte?
San. Sí.
Irc. Tu stessa?...
San. Ferma.... io stessa.
Irc. (Fortuna m'assisti.)
San. Io per te la tazza impura
Renderó che il figlio uccida,
Il tacer della natura
Non godrá la matricida:
Quale gemito tremendo
Alzerà nel punto atroce!
A te forse la sua voce,
Non hai figlio, non verra!
Irc. Ah! il tuo cor, la man pentita

San. Mas que mão dará o golpe?

Irc. A tua.
San. Que? Ircano!....
(augmentando o seu horror.)
Eu succumbiria ao meu terror....
Irc. Ouve de que modo o poderas fazer. Eu te deixo por uma hora: quando elle for rei jurará, è então na taça do juramento.... elle saberá.....

San. Ceo!
Irc. Vejo que es fraca. Podes amar-me e tremer assim? Fica.

San. Escuta.
Irc. Darás a morte?
San. Sim.
Irc. Tu mesma?....
San. Ah! cessa... eu mesma....
Irc. (Fortuna, favorece-me)
San. Se deitando veneno na taça eu matar o filho, a natureza erguerá um tremendo gemido contra à matadora, tu que não es pai não ouvirás a sua voz.

Irc. Ah! já não é tempo de tremer, Lem-

Non s'arresti omai tremante,
Nostra fiamma ch'é abborrita
Ti sovvenga in quell'istante:
Lieve é sempre, benche orrendo,
Un delitto allor che giova;
Non ti perda, non ti mova
Un' inutile pietà.

San. Pago, pago alfin sarai!

Irc. Sancia, tu non tremerai?

San. Solo un'ora, un'ora sola,
Tu sarai contento allor.

Irc. Ma giá il tempo a noi s'invola,
Senno e ardir! all'opra vola,
O sarem divisi ognor!
(Partono.)

SCENA V.

Luogo di delizie come nell'Atto Primo.

Garzia, Rodrigo, e Guardie, indi Coro di Grandi.

Gar. Olá! (*si avanza un guerriero.*)
Si trovi Ircano,
Resti in Toledo ancor, al mio cospetto
Il chiamerà novello cenno in breve,
Va.... *(il guerriero parte.)*

Rod. Che pensi signore?

bra-te naquelle momento do nosso detestado amor. Posto que horrendo, é sempre leve um crime quando é util. Não te deixes seduzir por uma inutil compaixão.

San. Sim, serás obedecido.

Irc. Sancha, não tremerás?

San. Dentro de uma hora serás plenamente satisfeito.

Irç. Mas o tempo foge. Eia tem animo e juizo! corre á obra ou aliás seremos para sempre separados.

(Partem.)

SCENA V.

Logar de delicias como no 1.º Acto.

Garcia, Rodrigues, e Guardas; *depois Coro de Grandes.*

Gar. Olá (*comparece um gnerreiro.*) Ordeno que Ircano se demore ainda em Toledo; pois nova ordem o chamará á minha presença. Vai. (*o Guerreiro parte.*)

Rod. Qne determinas, senhor? Será verda-

E fia ver che Toledo
Ti vegga re, mentre fra noi quel fiero
Saraceno sta ancor? Dunque....

Gar. Fia vero
Che Toledo, o Rodrigo,
Mi vegga re, mentre è dolente Sancia?

Rod. E che? vorrai....

Gar. Sì voglio
Un termine trovar pel suo cordoglio.
Troppo omai nel cor mi preme
Il pensier che Sancia geme;
Troppo il duol che la tormenta
Che son figlio a me rammenta;
Non porrò sul trono il piede
Mentre quella é nel dolor.

Rod. Il tuo regno oggi richiede
Altri sensi dal tuo cor.

Ccro Deh! ti mostra ai fidi tuoi
Vieni; e ascendi alfin sul trono,
Là dé nostri evviva al suono,
Fatto rege ti rammenta,
Che del popolo diventa
Il sostegno, il padre, un re.

Gar. Sí, verró, vedrete voi
Il sostegno, il padre in me.
Al suon dé grati evviva,
L'idea del vostro affetto
Mi rende quasi al petto

de que Toledo te veja proclamado rei na presença desse feroz Saraceno?

Gar. Será possivel, ó Rodrigues, que eu seja rei, e Sancha infeliz?

Rod. Por ventura pretendes....

Gar. Sim, quero pôr termo á sua afflicção. E' para mim demasiado sensivel que Sancha esteja magoada. A dor que a opprime faz-me lembrar que sou filho, nem quero sobir ao throno em quanto ella gemer.

Rod. Hoje o teu reino exige de ti outros sentimentos.

Coro Ah! mostra-te aos teus. Entre os nossos vivas sobe ao throno, e quando fores rei, lembra-te que é teu dever seres nosso protector e pai.

Gar. Sim, irei.... vós vereis em mim o vosso protector e pai. A expressão do vosso amor traz á minha alma a paz que não possue. Porem se me lembro que minha mãi

La calma che non ha.
Se penso poi ch'é priva
La madre mia di calma,
Si turba allor quest' alma
Che piu goder non sa.

Rodrigo e Coro.

Il Ciel ti renda all'alma
La pace che non ha.
(Partono tutti.)

SCENA VI.

Sala del Trono.

Il trono sta a dritta del teatro. In mezzo si trova un tavolino coperto da un nappo ricchissimo su cui é una tazza d'oro. In questa sala si vede la statua dell'estinto marito Sancia.

Sancia esce smarrita.

San. Sola son'io... fatal silenzio!... il core
Il piè... la man.... tutto tremar mi sento!
D'orror, di tradimento
Io ministra feroce!

jaz oppresssa de afflicção, a minha alma se perturba, e não pode gozar o prazer.

Rodrigues e Coro.

O Ceo te conceda a paz de que careces
(Partem todos.)

SCENA VI.

Sala do Throno.

Throno do lado direito do Theatro. No meio está uma meza coberta com um panno riquissimo, e sobre a mesma ha uma taça de ouro. Nesta sala se vê a estatua do extincto mari-Sancha.

Sancha, sáe abattida.

San. Estou sosinha.... medonho silencio!.. en me sinto tremer o coração.... a mão.... e os pés. Eu serei executora da horrivel traição! eu cumprirei o atroz sacrificio! que victima vou immolar? eu prometti.... eu

Compir dovró quel sacrificio atroce!
Quale sará la vittima? io promisi,
Io la morte decisi.
Perche da me s'ebbe la vita, ahi!
Sancia vil, che fai?
Egli é sicuro.... tu lo stringi al seno....
Qual suo delitto punirá il veleno?
Ah! sí.... Mio figlio viva....
Che dico? starmi priva
Potró d'Ircano?.... Forse d'un'altra in braccio.
Lieto.... nero pensier m'agiti ancora?
Deve il figlio morir? ebben che mora!
(*Si volge per partire, e vede la statua.*)
Ciel! fera vista sei, squallida imago
E a me vieni tu stesso, o mio consorte?
Al figlio tuo la morte
Qui preparar non miri,
Minacci... Ahimé!... t'adiri...
E' giusto il tuo furor.
Perdono!... tu il difendi!....
Me colga la sventura....
Detesta la natura
L'idea di tanto orror.

a morte decidi de quem recebeo de mim a existencia!

Ah! cruel, e vil Sancha, que fazes? Elle imprevisto.... abraçando-te!.. Mas que crime punirá o veneno? Ah! meu filho viva.. Que digo eu! E poderei viver sem Ircano?.... elle talvez feliz nos braços de outra, Ah! atroz pensamento ainda me perturbas? Pois se ha-de morrer, o filho, morra!

(está para partir e vê a estatua do marido.)

Ceos! que vista! essa é a effigie do extincto consorte. Tu vês preparar a morte a teu filho? Ameaças?.... Ai de mim! é justo o teu furor. Perdôa... tu o defendes... A desgraça caia sobre mim só.... Suspenda a natureza o braço traidor.

SCENA VII.

Detta, ed Ircano che viene dalla destra e si ferma in fondo, indi Coro di dentro.

San. Quest' era il tosco infame... (*cava un' ampolla.*)
Ebbene or sia
Disperso al suol. (*per gettare a terra il veleno.*)
Irc. Nó
San. Che?
(*resta sbalordita senza vederlo.*)
Coro (*di dentro.*) Viva Garzia!
Va;.... siedi alfin sul trono,
Figlio di re, fra noi:
Misuri i giorni tuoi
Sul nostro amore il Ciel.
Irc. Ascolta, ingrata!
San. (*accorgendosi d' Ircano.*) Ahimé! tu stesso?
Irc. Versa
Nella coppa il velen.
San. M'è figlio....
Irc. E' tardi.
San. Nó.
Irc. Versa.
San. No!

SCENA VII.

A Dicta, depois Ircano que comparece do lado direito e pára no fundo, depois Coro de dentro.

San. Este era o infame veneno. (*Puxa por uma redoma.*) Pois bem entorne-se no chão.
(*para deitar fora o veneno.*)

Irc. Não.
San. Que?
(*fica espantada sem o ver.*)
Coro (*de dentro*) Viva Garcia! Filho de reis, senta-te no throno, o Ceo te conceda a existencia que o nosso amor te deseja.

Irc. Escuta, ingrata, ouve....
San. (*vendo Ircano*) Ah! es tu?

Irc. Deita o veneno na taça.

San. E' meu filho....
Irc. E' tarde.
San. Não.
Irc. Deita.
San. Não.

Irc. Sua morte a me tu devi....
Versa il veleno, vieni.
(la trascina a forza verso la tazza.)

San. Ircan.... che fai?.... deh!....

Irc. Vedi.

San. *(inorridita.)* Ah! tu ricevi,
O sacro nappo, da esecranda mano
Atro, infernal liquore!

Irc. Vanne. *(s'avvia alla sinistra.)*

San. Trionfi, o disperato ancore!
(Per partire nella massima agitazione.)

SCENA ULTIMA.

Tutti.

Gar. Madre, mì fuggi?

San. *(arrestandosi.)* Ah! nó... (non reg-
go.... ei stesso!)

Irc. (Come questa restó!)

Gar. Qui, resta, e apprendi
Omai se il figlio t'ama
Miei fidi, il Ciel mi chiama
Sul trono di Toledo, ascolti il Cielo
Or di quel soglio al piè qual é il
mio voto.

Pria che il mio giuro ascenda
Al Dio che mi fa re, di tutti io
bramo,

Irc. Me es devedora da sua morte, deita o veleno, vem.

(arrasta-a ao pé da taça.)

San. Ircano... que fazes?... ah!

Irc. Vês......

San. *(horrorisada.)* Ah! taça sagrada, recebe de execranda mão atroz, infernal licor!

(deita o veneno na taça.)

Irc. Vai. *(retira-se do lado esquerdo.)*

San. Triumphaste, desesperado amor! *(para partir na maior agitação.)*

SCENA ULTIMA.

Todos.

Gar. Mãi, foges de mim?

San. *(parando.)* Eu!.. não...... (eu não não resisto,.. elle mesmo!...)

Irc. (Como ficou atterrada!)

Gar. Demora-te aqui, e sabe finalmente se o filho te ama. Meus fieis amigos, o Ceo me chama ao throno de Teledo. Ouça agora os meus votos: antes que o meu juramento suba ao Ceo, que me faz rei, eu desejo o contentamento de todos.

Ed intero il contento.

San. (Ah! ch'io mi reggo a stento!)

Gar. Ecco obbliar vogl'io
Offese che sul labbro amor sdegnato
Forse portava.

San. (Oh Ciel!)

Gar. Pace fra noi,
Prence; Madre ad Ircano,
Premio d'amor, concederai la mano.
(s'incammina alla tazza.)

San. (Stelle!)

Irc. (Sancia, fa cor.)

San. (*nol sente.*) Ah!

Irc. (Sancia!)

Tutti Oh grande!

Gar. Or tutti intorno a me venite.

Irc. Signor! (*s'avvicina a Garzia.*)

San. (E l'uccido?... Ah! nò...)

Gar. M'udite.
Amor di padre al regno mio prometto.

San. (Empia madre, e tu vivi?)

Gar. Lo giuro, e se il mio detto
Mal corrisponde al cor, questo ch' io bevo
Dalla tazza regal degli avi miei,
Puro liquor, mi rechi morte in seno.

(Va per bere, Sancia gli strappa di mano la tazza e ne beve il liquore.)

San. (Ah ! já não posso resistir !)
Gar. Quero esquecer-me das offensas de que foi causa amor.

San. (Oh Ceo !)
Gar. Paz entre nós, principe; mãi, concederás a tua mão a Ircano em premio do seu amor. (*encaminha-se para a taça,*)

San. (Ceo !)
Irc. (Tem animo, Sancha.)
San. (*Não o ouve.*) (Ah !)
Irc. (Sancha !)
Todos. Oh ! grande !
Gar. Agora approximai-vos todos a mim.
Irc. Senhor ! . . . . (approxima-se a Gar.)
San. (E eu o mato ? . . . . ah ! não . . . .)
Gar. Ouvi ; eu prometto ao meu reino amor de pai.
San. (Mãi impia , podes viver ?)
Gar. Eu o juro , e se não for sincero o meu juramento , possa o puro licor que eu vou beber dar-me a morte.

(*Está para beber, e Sancha tira-lhe a taça da mão , e bebe em logar delle.*)

San. Nó ferma.

Irc. (Ohime!)

Gar. Che festi?

San. Era veleno!

(Gitta a terra la tazza.)

Tutti Ah!

Irc. (Reo destin!)

Gar. Che sento!

Tutti Sancia infelice!

Gar. Madre!....

Tutti Fuorche Irc. e San. Oh tradimento!

San. Vanne, Ircano, il mio delitto
Ch'io compissi il Ciel vietava,
Ma colei che il meditava
Era degna di morir.
Vita, e regno al figlio mio.
Sol per te rapir tentai,
Troppo, ah! barbaro, t'amai,
Ho punito il mio fallir.

Tutti Traditore!

Gar. In te ricade
Il mio sdegno: in ceppi ei vada.
(alle guardie che disarmano Ircano.)

Irc. Mi tradì.... che mora, e or voglio
Quel ch'ignori palesar.
Dal braccio mio trafitto
Cadde tuo padre estinto

Coro Ah!

San. Não, suspende.
Irc. (Ai de mim!)
Gar. Que fizeste?
San. Era veneno.
(*Deita a taça no chão.*)
Todos Ah!
Irc. (Cruel destino!)

Todos Sancha infeliz!
Gar. Mãi......
Todos Excepto Irc. e San. Oh traição!
San. Vai-te, Ircano, o Ceo não permitte que que eu perpetre o meu crime. Eu sou digna da morte pelo haver meditado. Por teu respeito tentei privar meu filho da vida e do throno. Barbaro! nimiamente te amei, devo punir o meu erro.

Todos Traidor!
Gar. Em ti recae o meu furor. Seja carregado de ferros.
(*ás guardas que desarmam Ircano.*)
Irc. Traio-me, morra pois, e quero agora revelar-te o que ignoras.
Fui eu quem matou teu pai,

Coro Ah!

Irc. In te di sangue tinto
Si rese quell'acciar.
Gar. Crudel! oh reo delitto!
Irc. Sol per desio di regno
Io finsi quella amar;
Sei re, di vita ho sdegno,
Morró. (*Parte fra le guardie.*)
Tutti Va.... qual terrore!
Gar. Madre quel tuo languir....
San. Ascolta di chi muore,
Ascolta estremo dir.
Ah! figlio, nó, non piangere,
Pace vogl' io, non pianto;
Quando verrá quest'anima
Supplice a te d'accanto.
Che fu la madre un' empia
Non rammentare ancora;
Il tuo perdono allora
Rechi la pace a me.
Gar. Sí, ti perdono, o madre,
Vedilo a queste lagrime,
Io ti perdono adesso!
Tutti Sancia, dal Ciel clemente
Scenda il perdono a te.

FINE.

Irc. Este punhal é tinto do teu sangue.

Gar. Cruel! oh crime inaudito!

Irc. Eu fingi amar aquella unicamente por ambição de reinar; es rei, abborreço a vida, morrerei.

(Parte no meio das guardas.)

Todos Vai.... qual terror!

Gar. Mãi, tu desfalleces.........

San. Escuta as ultimas palavras de quem morre. Não chores, filho, paz eu quero, não pranto. Quando o meu espirito te vier supplicar, deslembra que tua mãi foi impia, tranquilliza-me então com o teu perdão.

Gar. Eu te perdôo, ó mãi, estas lagrimas to provam.

Todos Sancha, o Ceo clemente te perdôe.

FIM.